

# КУРАПАТЫ



## KURAPATY

2007



Алея крыжоў у Курапатах.  
Aleja krzyrzowa w Kurapatach.  
Alley of crosses in Kurapaty.  
Die Kreuzenallee in Kurapaty.

=====

На вокладцы: Дзень Памяці продкаў Дзяды ў Курапатах.  
Na okładce: Dzień Pamięci przodków Dziady w Kurapatach.  
On the cover: Memory Day of the ancestors Dziady in Kurapaty.  
Umschlag: Der Gedenkttag der Voreltern Dziady in Kurapaty.

\*\*\*

Беларускі Народны Фронт “Адраджэньне”  
Кансэрватыўна-Хрысьціянская-Партыя – БНФ  
Грамадзянская ініцыятыва “Беларуская Салідарнасьць”  
<http://www.pbpf.org>; <http://www.bielarus.net>

# Курапаты

Курапаты – наш боль і нязгасная памяць. 30 кастрычніка 1988 года адбылася падзея, што стала знакавай, вызначыла паварот у сучаснай гісторыі Беларусі. Гэтая падзея засьведчыла ўсяму сьвету, што ў нашай краіне дзейнічае патрыятычны нацыянальна-дэмакратычны рух, мэта якога – адраджэньне Беларусі, яе Незалежнасьць і Свабода.

У той дзень шматтысячнае шэсьце на чале з лідэрам толькі што створанага Беларускага Народнага Фронту "Адраджэньне" Зянонам Пазьняком рушыла па вуліцах Менска да ўрочышча Курапаты – сьвятыні беларускага народу. Расейскія камуністычныя акупанты зьнішчылі там каля 250 тысячаў нявінных людзей. Курапаты – адно з многіх месцаў на тэрыторыі Беларусі, дзе былі забітыя і пахаваныя ў ямах ахвяры расейскага тэрору 1917 – 1941 гг. Па маштабах злачынства і колькасьці ахвяраў Курапаты можна параўноўваць з Асьвенцымам і Бухэнвальдам.

Камуністычныя ўлады БССР хавалі праўду аб трагедыі, ня раз спрабавалі зьнішчыць курапацкія магілы, будавалі на каьсьцях ахвяраў газаправод і дарогі, вывозілі чалавечыя косьці. Аднак на прыканцы 1980-х гадоў Зянон Пазьняк, вядомы археёлаг і гісторык, правёў першыя археялягічныя

раскопкі ў Курапатах. Ягоня адкрыцці і сьведчанні людзей, якія жылі ў тыя гады непадалёк ад месца расстрэлаў, пацвердзілі, што ў Курапатах пахаваныя беларусы – ахвяры расейскага НКВД, знішчаныя ў 1929-1937 гг. Спробы афіцыйнай прапаганды “даказаць”, што тут пахаваныя ахвяры часоў нямецкай акупацыі, былі абвергнутыя нават некалькімі дзяржаўнымі камісіямі, які праводзілі свае рассьледваньні на пачатку 1990-х гадоў.

На Дзяды ў 1989 г. людзі паставілі ў Курапатах сямімэтровы Крыж Пакуты.



Мемарыяльны мітынг у Курапатах. Кастрычнік 1989 г.

Wiecz memorialny w Kurapatach. Październik 1989 r.

Memorial rally in Kurapaty. October 1989.

Die Gedenkkundgebung in Kurapaty. Oktober 1989.

Так быў закладзены пачатак Народнага Мэмарыяла, ідэя стварэння якога належыць Зянону Пазыняку. У студзені 1994 г. Курапаты наведар прэзыдэнт Злучаных Штатаў Амэрыкі Біл Клінтан і адкрыў мэмарыяльны знак, на якім выбіты словы прысьвячэння: "Народу Беларусі ад Народу Злучаных Штатаў Амэрыкі дзеля памяці".

Сябры Беларускага Народнага Фронту "Адраджэньне" і Кансэрватыўна-Хрысьціянскай Партыі – БНФ штогод арганізавалі на восеньскія Дзяды крыжовыя шэсьці Памяці і ўсталёўвалі на магілах пакутнікаў крыжы. Стаўленьне крыжоў працягвалася ўвесь час. Да 2001 году людзі паставілі ў Курапатах ужо больш за сотню крыжоў.

Кожны чалавек, кожная сямья магла зрабіць і прынесці ў Курапаты свой крыж, паставіць яго за душы расстраляных беларусаў, за сваех закатаваных родных і блізкіх. Пачаўся збор ахвяраваньняў на крыжы.

Антынародны рэжым зразумеў, што настае канец ягоным спробам сьцерці памяць пра Курапаты і правальваецца ягоны плян зьнішчэння нашай сьвятыні. Ворагі Беларусі пачалі дзейнічаць пасьпешліва і агрэсіўна. Ужо ўлетку 2001 г. яны пачалі падрыхтоўку да будаўніцтва шырокай аўтастрады проста па курапацкіх магілах. Яны надта сьпяшаліся,

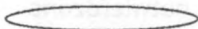
пачалі злачыннае будаўніцтва без пляну і без праекту. Было заплянаванае толькі цынічнае разбурэнне. У дзень "інаўгурацыі" Лукашэнкі пасля нелігітымных выбараў – 20 верасня 2001 г. – на Курапаты рушылі трактары і бульдозеры. Але перад машынамі сталі сябры Кансэрватыўна-Хрысціянскай Партыі – БНФ. Шэсьць тыдняў патрыёты абаранялі сьвятыню ад разбурэння. На наступны дзень пасля сатанінскіх угодкаў бальшавіцкага перавароту – 8 лістапада 2001 г. – рэжым кінуў на абаронцаў аддзелы міліцыі і КГБ. Дзесяткі людзей былі зьбітыя, параненыя, пацярпелі ад сьлезацечных газаў. Суды выносілі несправядлівыя прысуды абаронцам Курапатаў. Але людзі атрымалі маральную перамогу. Увесь сьвет даведаўся пра новы акт Курапацкай трагедыі. Было яшчэ раз даказана, што народ павінен супраціўляцца Злу.

Рэжым ня здолеў запалохаць людзей. Стварэнне Народнага Мэмарыялу працягвалася. Разам з рэжымам дзейнічалі вандалы, якія нішчылі крыжы, наладжвалі на магілах п'яныя гулянькі. Улады спрабавалі нават пабудаваць побач з Курапатамі элітнае катэджнае паселішча пад цынічнай назвай "Солнечный город".

Шкоду сьвятой справе імкнуліся прынесці таксама розныя імітатары з "ініцыятываў" і "камітэтыкаў". Яны ўшчалі вэрхал і

пратэставалі супраць крыжжываньня. Потым разам з рэжымам распрацоўвалі сатанінскія праекты жалезабэтонных псеўдапомнікаў у Куропатах. Яны назваліся "спэцыялістамі" і "мастацтвазнаўцамі". Але было бачна, якой канторы яны "спэцыялісты". Аднак марная іхная мітусьня. На сьвятой зямлі паўстае Народны Мэмарыял — згодна з хрысьціянскай традыцыяй, просты і велічны. Лес крыжоў узьняўся над магіламі нашых пакутнікаў. Людзі прыходзяць сюды, каб маліцца, ускласьці кветкі, каб даведацца праўду пра пакуты нашага народу. На працягу апошніх чатырох гадоў сябры Кансэрватыўна-Хрысьціянскай Партыі — БНФ і Беларускага Народнага Фронту "Адраджэньне" пад кіраўніцтвам Зянона Пазьняка ладзілі штосуботнія талокі. Тэрыторыю добраўпарадкавалі, прыбіралі ад сьмецьця і гальля, усталёўвалі крыжы.

Мы працягнем гэтую працу. Заклікаем далучыцца да гэтай высакароднай дзейнасьці. Стварэньне Мэмарыялу — гэта сапраўды ўсенародная справа — дзеля таго, каб пераадолець бясьпамяцтва і наладзіць жыцьцё для сябе, дзяцей і ўнукаў паводле законаў Добра і Праўды.



# Kurapaty

Kurapaty są świątynią narodu białoruskiego, miejscem męczeństwa, gdzie okupanci rosyjsko-bolszewicy zamordowali blisko 250 tysięcy niewinnych ludzi. Uroczysko Kurapaty pod Mińskiem jest jednym z wielu miejsc na terenie Białorusi, gdzie zostali zamordowani i pochowani ofiary teroru rosyjskiego z lat 1917-1941. Skalę przestępstwa i ilość ofiar w Kurapatach można porównywać z Oświęcymiem i Buchewaldem. Wśród ofiar było ponad 4500 Polaków, rostrzelanych przez NKWD w latach 1939-1941.

Okupacyjna komunistyczna władza Białorusi ukrywała prawdę o tragedii w Kurapatach, wiele razy usiłowała zniszczyć groby, budowała na grobach gazociąg i drogę, wywoziła resztki ofiar. Propaganda rządowa stwierdzała, że w Kurapatach są pochowane ofiary niemiecko-nazisowskiej okupacji. Jednak w końcu lat 1980-ch Zianon Pazniak, znany archeolog i historyk, przeprowadził pierwsze wykopaliska archeologiczne w Kurapatach. Jego rewelacyjne odkrycia i zeznania świadków tragedii – mieszkańców pobliskich wsi – potwierdzili, że w Kurapatach są pochowani Białorusini, rostrzelani przez rosyjskie NKWD w latach 1937-1941. Do tej pory propaganda reżymu Łukaszenki usiłuje obalić ci fakty, potwierdzone przez komisje państwowe w latach 1990-ch. Spadkobiercy reżymu terrorystycznego boją się prawdy i

odpowiedzialności za przestępstwa, popełnione na narodzie.

Od roku 1988 do Kurapat przychodzą ludzie, żeby uczcić pamięć ofiar teroru rosyjskiego. Mianowicie od wieców w Kurapatach rozpoczęła się historia Białoruskiego Frontu Narodowego „Adradżeńnie” (BFN), który pod kierownictwem Zianona Pazniaka osiągnął niepodległość Białorusi w 1991 r. i wyzwolenia spod okupacji rosyjskiej. Wtedy ludzie zaczęli wznosić krzyże, utwarzając według tradycji chrześcijańskiej Memoriał Narodowy w Kurapatach. BFN broni teraz Białoruś od agresji rosyjskiej.

Nowy akt tragedii kurapackiej rozpoczął się 20 września 2001 r., w dniu fałszywej „inauguracji” uzurpatora Łukaszenki, który sfałszował po raz kolejny rezultaty wyborów prezydenckich. Pod pretekstem „rekonstrukcji drogi obwodowej” reżym rozpoczął ostateczne zniszczenie grobów. Członkowie Białoruskiego Frontu Narodowego „Adradżeńnie” i jego Partii Konserwatywno-Chrześcijańskiej – BFN stanęli przed nacierającymi buldozerami i traktorami i w ciągu sześciu tygodni bronili Kurapaty. My wznieśliśmy setki krzyży na grobach ofiar. 8 listopada 2001 r., natychmiast po szatańskich obchodach rocznicy bolszewickiej rewolucji 1917 r., reżym rzucił na Kurapaty technikę i oddziały KGB i policji. Członkowie BFN bronili świątynię, trzymając krzyże.



Палякі ўшанавалі ахвяраў генацыду ў Курапатах.

Polacy uszanowali ofiary ludobójstwa w Kurapatach.

Polish people have commemorated the victims of the genocide in Kurapaty.

Die Polen haben den Opfern des Völkermordes in Kurapaty die Ehre erwiesen.

Dziesiątki osób zostały pobite, ranne, katowane i aresztowane przez zbirów reżymu. Traktory i ofucierowie KGB i policji zniszczyli ponad 100 krzyży. Sądy wydawali niesprawiedliwe wyroki obrońcom Kurapat. Ale reżym nie zdołał zastraszyć ludzi, którzy stwarzają Memoriał Narodowy w Kurapatach. Droga, którą według rozkazu Łukaszenki budują na grobach naszych przodków, będzie zburzona, kiedy runie reżym antybiałoruski. Trzeba zaznaczyć, że niszczyciele naszej świątyni mają współników. Oni nazywają siebie „fachowcami” i „kulturologami”. Nigdy nie biorąc udziału w obronie Kurapat, ci awanturnicy utworzyli komitety i zaczęli opracowywać „projekty memorializacji Kurapat” razem z reżymem i organizacjami, działającymi pod dachem KGB. Ci „fachowcy” najpierw usilowali protestować przeciwko ustawianiu krzyży i stworzenia Memoriału Narodowego, chcieli wznieść na terenie świątyni betonowy pseudomemoriał z czerwoną gwiazdą. Kiedy ich „projekty” upadli, oni zaczęli zbierać pieniądze „na ogrodzenie” i t.d.

Członkowie Partii Konserwatywno-Chrześcijańskiej – BFN, wbrew prowokatorom i działaniom nieligitymnego reżymu, kontynuują stworzenie Memoriału Narodowego w Kurapatach, stawiając krzyże na grobach ofiar.

=====

# Kurapaty

Kurapaty is a holy place of the Belarusian people where the Russian communist occupants have killed more than 250.000 of martyrs. The forest Kurapaty near Minsk is one of many places on the territory of Belarus where victims of the Russian terror against our people have been killed and buried in 1917-1941. It is possible to compare Kurapaty with Auschwitz and Buchenwald according to the big number of victims and the large scale of the crime.

The occupation communist authorities of Belarus hid the truth about the tragedy, they tried to annihilate the tombs, constructed the gas-pipes and the road on the tombs, excavated and removed many remains of victims. The official propaganda maintained that the victims of the German nazi occupation are buried in Kurapaty. But at the end of the 1980s Mr. Zianon Pazniak, a well-known archeologist and historian, has carried on the first archeological excavations in Kurapaty. His discoveries and evidences of the witnesses of the tragedy – inhabitants of the neighbouring villages – have confirmed that there where Belarusians who have been killed and buried by the Russian communist secret police NKVD in Kurapaty in 1937-1941. Until recently the propaganda of the Lukashenka regime refuted these facts confirmed by the state commissions in the 1990s. The followers of the

terrorist regime fear the truth and the responsibility for the criminal acts committed against the people.

In 1988 thousands of persons came to Kurapaty in order to commemorate the innocent victims. The history of the Belarusian Popular Front "Adradzennie" (the BPF "Rebirth") began namely since the first rallies in Kurapaty. The BPF fought under the leadership of Zianon Pazniak for the liberation of Belarus from the Russian occupation. We have achieved the independence of our country in 1991. In those years the people began to erect the crosses in Kurapaty in order to create the National Memorial. Nowadays the BPF is defending Belarus from the Russian aggression.

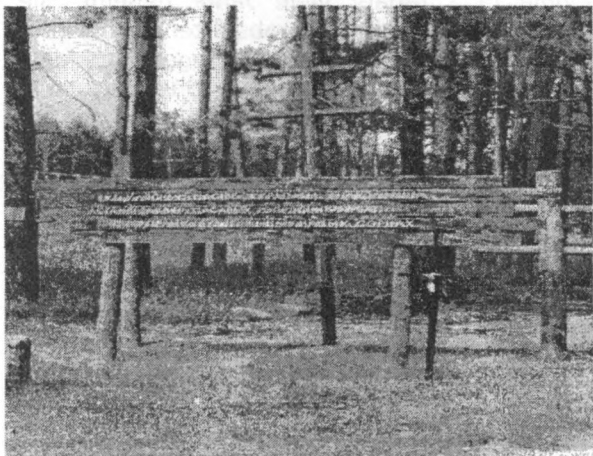
The new act of the tragedy in Kurapaty has been started on September 20, 2001, at the day of the false "inauguration" of the usurper Lukashenka who had falsified once more the presidential elections. Members of the Belarusian Popular Front "Adradzennie" and of its Conservative Christian Party – BPF have obstructed the way to the tractors and defended Kurapaty during six weeks. We have erected hundreds of crosses in Kurapaty. On November 8, 2001 immediately after the satanic celebrations of the communist revolution of 1917 the Lukashenka regime has started a massive attack in Kurapaty. Members of the Conservative

Christian Party - BPF defended the holy place holding the crosses. Tens of persons have been beaten, injured, tortured and arrested by the KGB and police officers. More than 100 crosses have been destroyed. The defenders of Kurapaty have been prosecuted and punished by the Lukashenka "justice". But the authorities were unable to intimidate the people. We continue to create the National Memorial. The road (constructed in accordance with Lukashenka's order on the tombs of our ancestors) will be liquidated when the anti-popular regime would collapse. It is necessary to note that the destroyers of our holy place have some accomplices. They call themselves "specialists" and "art historians". They have formed some committees and started to elaborate new "projects of memorial" in Kurapaty together with the regime and the organizations which are acting under the auspices of the KGB. These "specialists" tried to protest against the erection of the crosses in Kurapaty and the National Memorial. They would construct a pseudo-memorial of ferro-concrete with the red star on the territory of the holy place. When they attempts have collapsed they began to collect money for the "fence" and so on.

Members of the Conservative Christian Party - BPF continue to create the National Memorial in Kurapaty erecting the crosses in spite of the activity of the agents provocateurs and the illegal Lukashenka regime.

## Kurapaty

Kurapaty ist ein Heiligtum des belarussischen Volkes, wo die russisch-kommunistischen Okkupanten mehr als 250.000 unserer Martyrer, der unschuldigen Menschen ermordet hatten.



Памятны знак на ўваходзе ў Народны Мэмарыял. (ст. 13).  
Tablica memorialna przy wejściu do Memoriału Narodowego.  
Memorial sign at the entrance to the National Memorial.  
Das Gedenkzeichen am Eingang zu den Nationalmahnmal.

Kurapatenwald neben Minsk ist eine der vielen Orte in Belarus, wo die Opfer des russischen Terrors (in den Jahren 1917-1941) gegen unseres Volk ermordet und begraben wurden. Man kann Kurapaty mit Auschwitz und Buchenwald vergleichen, so groß die Zahl der Opfer ist.

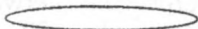
Die kommunistischen Okkupationsbehörden des Belarußlands hielten die Wahrheit über die Tragödie in Kurapaty viele Jahre geheim. Sie versuchten mehrmals die Grabstätten vernichten, bauten in Kurapaty Gasverleitungen und eine Straße, fuhren viele sterblichen Überreste aus. Die offizielle Propagande behauptete, daß in Kurapaty die Opfer der deutsch-faschistischen Okkupazion begraben sind. Aber Hr. Zianon Pazniak, der bekannte Archäologe und Historiker, hat die ersten archäologischen Ausgrabungen in Kurapaty am Ende der 1980er Jahren ausgeführt. Seine Entdeckungen und viele Angaben der Zeugen (die in den Nachbardörfern in den 1930er Jahren gelebt hatten) haben bestätigt, daß in Kurapaty die Opfer der russischen Geheimpolizei NKWD begraben sind. Sie wurden in den Jahren 1937-1941 erschossen. Bis zur letzten Zeit die Lukaschenka-Propagande dementierte diese Fakete, die von den Staatskommissionen in den 1990er Jahren bestätigt wurden. Die Nachfolger des terroristischen Regims haben Angst vor der Wahrheit und der Verantwottung für den Volksmord.

In 1988 Zehntausende von Menschen kamen nach Kurapaty, um Andenken der Opfer zu ehren. Die Tätigkeit der Belarussischen Volksfront „Adradzennie“ (die BVF) unter der Leitung von Zianon Pazniak hat Belarus von der russischen Okkupazion befreit und in 1991 die Unabhängigkeit unseres Landes erlangt. In jenen Jahren die Leute begannen die Kreuze in Kurapaty zu errichten und das Volksdenkmal zu schaffen. Jetzt die Volkfront ferteidigt Belarus von der russischen Agression.

Der neue Akt der Tragödie in Kurapaty begann am 20. September 2001, am Tage der falschen „Inaugurazion“ des Uzurpatoren Lukaschenka, der noch einmal die Ergebnisse der Presidenzwahlen falsifiziert hat. Mitglieder der Belarussischen Volksfront und ihrer Konservativ-Christlichen Partei – BVF verteidigten Kurapaty gegen die Traktoren im Laufe von sechs Wochen. Wir haben Hunderte von Kreuzen an den Grabstätten errichtet. Am 8. November 2001, am nächsten Tag nach dem satanischen Feiertag der bolschewistischen Oktoberrevolution des 1917 das Regime ergrief eine neue Offensive in Kurapaty. Die Traktoren vernichteten die Grabstätten. Mitglieder der Konservativ-Christlichen Partei – BVF verteidigten das Heiligtum, sie trugen die Kreuze mit sich. Viele Menschen wurden von den KGB- und Polizeibeamten verprügelt, verwundet, gefoltert und verhaftet. Mehr als 100 Kreuze wurden vernichtet.

Verteidiger wurden vor Gericht gestellt und ungerechtfertigt verurteilt. Aber die Behörden konnten nicht die Leute einschüchtern. Wir errichteten die Kreuze weiter. Die Straße, die nach Lukäschenka's Befehl an den Grabstätten unserer Martyrer gebaut ist, wird gleich nach dem Fall des volksfeindlichen Regims liquidiert. Man muß hervorheben, daß die Zerstörer unseres Heiligtums einige Mittäter haben. Sie nennen sich „Fachleute“ und „Kunsthistoriker“. Diese Mittäter haben Komitees gegründet und „Projekte des Grabmals“ erarbeiten versuchen. Sie sind zusammen mit den Behörden und der Organisationsen tätig, die unter dem Dach des KGB funktionieren. Diese „Fachleute“ versuchten gegen die Kreuze, die in Kurapaty errichtet wurden, und gegen das Volksdenkmal zu protestieren. Sie wollten ein Pseudodenkmal vom Eisenbeton mit einem roten Stern anstatt des Heiligtums errichten. Wenn ihre Anstrengungen gescheitert haben, sie begannen das Geld für eine „Umzaunung“ zu sammeln u.s.w.

Mitglieder der Konservativ-Christlichen Partei - BVF schaffen das Denkmal in Kurapaty weiter. Wir errichten die Kreuze trotz der Widerstand der Hochstapler und des ungesetzlichen Regims.





Беларускі Народны Фронт бароніць Курапашкую сьвятыню ад зьнішчэньня. Атака ОМОН. Лістапад 2001 г.

Białoruski Front Narodowy broni świątynię Kurapacką od zniszczenia. Atak OMON (ZOMO). Listopad 2001 r.

The Belarusian Popular Front is defending the holy place in Kurapaty. The riot police OMON is attacking the patriots. November 2001.

Die Belarussische Volksfront verteidigt Kurapaty. Eine Sonderkommando der Polizei OMON greift die Patrioten an. November 2001.



На апошняй старонцы: Беларусы ствараюць Народны Мэмарыял у Курапатах.

Na ostatniej stronie: Białorusini stwarzają Memorial Narodowy w Kurapatach.

On the last page: The Belarusian people is creating the National Memorial.

Die letzte Seite: Die Belarussen schaffen den Nationalmahnmal.

